



Tra sardo e corso

STUDI SUI DIALETTI DEL NORD SARDEGNA

di Mauru MAXIA

MAGNUM-EDIZIONI

SASSARI

Cap. 1

L'elemento corso nell'antroponimia sarda medievale

Cap. 2

Toponimi sardi medioevali di probabile origine corsa

Cap. 3

Il trattamento del nesso -rt- in Anglona e nel dialetto sassarese

Cap. 4

Sulle origini del dialetto sassarese

Cap. 5

Lessemi corsi nelle fonti sarde dei secc. XIV-XV

Cap. 6

Cronologia degli esiti di L, R, S + oclusiva nei dialetti della Sardegna settentrionale

Cap. 7

Origine della sibilante mediopalatale sonora nelle parlate del Nord Sardegna

Cap. 8

Le palatalizzazioni nei dialetti della Sardegna settentrionale

Cap. 9

Alle origini del gallurese

Cap. 10

La formazione del logudorese "settentrionale"

Cap. 11

L'occlusiva velare e l'affricata interdentale nei dialetti sardo-corsi

Cap. 12

Origini della parlata di Sedini

Cap. 13

I dominî dialettali castellanese e sedinese

Cap. 14

Il vocalismo delle parlate di Castelsardo e Sedini

Cap. 15

OPPOSTI INFLUSSI NELLE PARLATE ANGLONESI

Cap. 16

L'elemento logudorese nei lessici di Castelsardo e Sedini

CAP. 17

L'elemento catalano-spagnolo del gallurese

I termini catalani e castigliani entrati nel gallurese non differiscono, per quantità, in modo rilevante da quelli che ancora vigono nel logudorese. Viceversa, il lessico passato dalle due lingue iberiche nel gallurese si presenta, rispetto al logudorese, sicuramente più ricco e mette in evidenza quanto gli studiosi abbiano sottovalutato questo aspetto fondamentale che presuppone inevitabili antefatti e delle conseguenze di carattere storico. La differenza più vistosa si coglie nella terminologia amministrativa che nel gallurese, grazie al ruolo di capoluogo amministrativo e giudiziario svolto da Tempio fin dalla seconda metà del Cinquecento, dopo la distruzione di Terranova (Olbia) da parte dei barbareschi, è infarcita di spagnolismi. Ma si tratta di una questione complessiva che andrà affrontata a parte.

Il gallurese, come il sardo, ha un lessico di carattere eminentemente pratico. Esso si presenta maggiormente articolato negli ambiti religioso ed ecclesiastico, dell'artigianato, dell'abbigliamento. Tutti settori che più di altri risentirono della presenza di pratiche, materiali e manufatti originari della Spagna o, comunque, giunti attraverso il commercio monopolizzato dai Catalani prima e dagli Spagnoli successivamente. Poco interessato risulta invece il settore agro-pastorale dove il gallurese risente fortemente dell'influsso logudorese.

In generale gli spagnolismi costituiscono degli arcaismi. Molti vocaboli sono ormai caduti in disuso col mutare delle occupazioni tradizionali che ha comportato la scomparsa di molti strumenti. Altre parole mostrano di cedere il passo ai corrispondenti italianismi, ma un numero non trascurabile, non diversamente da quanto si osserva nel sardo in generale, dopo avere spodestato i termini originari si è radicato tenacemente nel patrimonio lessicale di questa zona. Addirittura alcuni lessemi, come, per esempio, *sùtzu* 'brutto' (spagn. *sucio*), sono ormai percepiti come propriamente galluresi.

Va notato che a livello fonetico anche i vocaboli iberici, come quelli sardi, hanno subito quasi sempre un adattamento alle norme locali.

LESSICO AMMINISTRATIVO

assintà 'catalogare, ordinare' (spagn. *asentar*)
avvilguà 'verificare, controllare' (spagn. *averiguar*)
eréntzia 'eredità' (spagn. *herencia*)
prènda 'pegno' (catal.-spagn. *prenda*)
rènda 'rendita' (catal. *renda*)
sìndigu 'sindaco' (catal. *sindic*, spagn. *sindico*)
tanda 'rata, quota' (catal.-spagn. *tanda*).

COMMERCIO

aòrru, aurrà 'risparmio, risparmiare' (spagn. *ahorro, ahorrar*)
arrendà 'affittare' (catal.-spagn. *arrendar*)
baràttu 'a buon prezzo' (spagn. *barato*)
stàngu 'tabacchino' (catalal. *estanch*, spagn. *estanco*)
példua 'perdita' (catal. *perdua*)
pràtta 'argento' (spagn. *plata*)
prènda 'pegno' (catal.-spagn. *id.*)
prizzià /-tz-/ 'apprezzare, stimare' (spagn. *preciar*)
rià 'antica moneta d'argento' (spagn. *real*).

ARTIGIANATO

bighètta, bigaròni 'travetto di legno' (catal. *biga, bigarons*)
bòita 'volta' (spagn. *bóveda*)
incàsciu 'commessura', *incascià* 'commettere, fare aderire' (catal.

encaixar, spagn.*encajar*)
inghìsgiu ‘gesso’ (catal. *guix*)
palitta ‘cazzuola’ (catal.-spagn. *paleta*)
passadóri ‘stanga del portone’ (catal. *passador*)
piana, *pianédde* ‘pialla’ (catal. *plana*)
pìcca ‘vasca, truogolo’ (catal. *pica*)
piccà ‘scalpellare’ (catal.-spagn. *picar*)
pinzèllu /-dz-/ ‘pennello’ (catal. *pinsell*, spagn. *pincel*)
pintà ‘dipingere, pitturare’ (spagn. *pintar*)
punza, -*itta* /-tz-/ ‘punta, chiodino’ (spagn. *puncha*)
trunnéu ‘corda di canapa’ (catal. *trunyella*)

MEDICINA

baldàtu ‘paralitico’ (spagn. *baldar*)
bulià ‘avere, dare il voltastomaco’ (spagn. *bolear*)
butticca ‘farmacia’ (spagn. *botica*)
frèbba ‘febbre’ (catal. *febra*)
murèni ‘emorroidi’ (catal. *morenes*)
pìndula ‘pillola, pastiglia’ (catal. *pìndola*)
régula ‘mestruazione’ (catal. *regla*)
siàttica ‘sciatica’ (catal.-spagn. *ciàtica*)

CASA E VITA DOMESTICA

appusèntu ‘camera, stanza’ (spagn. *aposento*)
barandìglia ‘ringhiera, parapetto’ (spagn. *barandilla*)
calàsciu ‘cassetto, tiretto’ (catal. *calaix*)
frassàta ‘coperta fine di lana’ (catal. *flassada*, spagn. *frazada*)
gaffa ‘staffa’ (catal.-spagn. *gafa*)
spassìzu /-dz-/ ‘terrazzo’ (spagn. *pasillo*)
manta ‘coperta’ (catal.-spagn. *id.*)
pabigliòni ‘baldacchino, cielo del letto’ (spagn. *pabellón*)
passadóri ‘stanga di ferro per chiudere il portone’ (spagn. *pasador*)
passalìziu /-tz-/ ‘corridoio’ (catal. *passadis*, spagn. *passadizo*)
pastéra ‘fioriera’ (catal. *pastera*)
pàtiu ‘portico’ (spagn. *patio*)
piàgna ‘predella’ (catal. *peanya*)
pitrìssa ‘sedile di pietra’ (catal. *pedrìs*)
prància ‘ferro da stiro’ (catal. *planxa*, spagn. *plancha*), *prancià* ‘stirare’ (spagn. *planchar*)
ripiànu ‘pianerottolo’ (catal. *replà*)
sostru ‘soffitta’ (catal. *sostre*)
trappa ‘botola’ (catal. *trapa*)
zuccà /-tz-/ ‘bussare alla porta’ (spagn. *chocar*)

CIBI E CUCINA

affuènta ‘vassoio’ (spagn. *fuelle*)
cappunàta ‘manicaretto di pesce’ (catal. *caponada*)
casciòla ‘umido cucinato in casseruola’ (catal. *cassola*)
cucciàri ‘cucchiaino’ (spagn. *cuchara*)
cucciàroni ‘specie di mestolo’ (spagn. *cucharón*)
ealdènti (catal. *ayguardent*)
ghisàtu ‘intingolo con carne’ (catal.-spagn. *guisado*)
graìglia ‘graticola’ (catal. *graella*)

smulzà /-dz-/ 'fare colazione' (catal. *esmorsar*, spagn. *almorzar*)
scalzoffà /-tz-/ 'carciofo' (spagn. *alcachofa*)
liccànti 'dolce' (spagn. *turrón de Alicante*)
mùstiu 'fresco, affumicato' detto della ricotta fresca (spagn. *mustio*)
origlièta 'treccina di pasta violata frita e ricoperta con zucchero o miele' (catal. *orelleta*)
papiròttu 'cartoccio, involucro' (catal. *paperot*)
passà 'nettare, vagliare'¹ (catal. *passar*)
piricchittu 'dolcetto bianco' (spagn. *periquillo*)
ricréu 'ristoro' (spagn. *recreo*)
safàtta 'vassoio' (catal. *safata*).
succu 'minestra di semolino' (catal. *suc*)
tazza /-tz-/ 'bicchiere' (catal. *tassa*), *tattsòni* 'boccale' (spagn. *tazón*)
turròni 'torrone' (spagn. *turrón*)

ABBIGLIAMENTO

bunèttu 'berretto' (catal. *bonet*)
busciàcca 'tasca' (catal. *butxaca*)
carèta 'cuffia' (spagn. *careta*)
còccia 'trapunta' (spagn. *colcha*)
còssu 'corpetto' (catal. *cos*)
culbbàtta 'cravatta' (catal.-spagn. *corbata*)
cuttiglia 'giustacuore' (spagn. *cotilla*)
fòrra 'fodera' (catal.-spagn. *aforro* X it. *fodera*)
manta 'coperta di lana' (catal. *manta*)
piùncu 'calzino dei bambini' (catal. *pehuc*)
polàcca 'stivaletto per donna' (catal. *polaca*)
ruédu 'giro della veste alle falde' (spagn. *ruedo*)
sumbréri 'cappello' (cast. *sombrero*)
tracca 'asola, occhiello' (catal. *trauc*)
trappéri 'sarto' (catal. *draper*)
trìnza /-tz-/ 'parte superiore del pantalone dove si infila la cintola' (catal. *trinxa*, spagn. *tríncha*)

CHIESA E PRATICHE RELIGIOSE

alabànza 'laude' (spagn. *alabanza*)
barrabàssu 'demonio' (spagn. *barrabàs*)
baùlu 'bara' (catal. *baül*)
Binidittu 'Lunedì dell'Angelo' (spagn. *Bendito*)
Candiléra 'Candelora' (catal. *Candilera*)
caragólu 'triplice giro devozionale che si compie intorno alle chiese campestri' (catal. *caragol* 'chiocciola')
Déu 'Dio' (catal. *Deu*)
Sgravamèntu 'Deposizione di Gesù Cristo dalla croce' (catal. *Esclavament*)
Incòntriu 'incontro fra Gesù risorto e la Madonna' (spagn. *Encuentro*)
interrà 'seppellire' (catal.spagn. *enterrar*), *intérru* 'seppellimento' (catal. *enterro*)
lòsa 'lapide, lastra tombale' (spagn. *losa*, catal. *llosa*)
ligrà 'guadagnare indulgenze' (spagn. *lograr*)

¹ Il verbo *passà* trova impiego specialmente nella locuzione *passà in dui* (*tre, catru*) èi 'pulire risciaquando due (tre, quattro) volte', lettm. 'passare in due (o più) acque' riferito spesso al ripetuto lavaggio delle lumache prima della cottura.

matràcca 'tabella di legno ferrata che si usa nei riti della Settimana Santa' (catal.- spagn. *matraca*)
monza /-dz-/ 'monaca, suora' (catal. *montxa*)
nicciu 'nicchia' (spagn. *nicho*)
osséra 'ossaia' (catal. *ossera*)
Pasca di fiori 'Pentecoste' (spagn. *Pascua de flores*)
ritàulu 'tavola dipinta' (catal. *retaule*)
rillichia 'reliquia' (catal.-spagn. *reliquia*)
rippìccu 'rintocco, suono delle campane' (catal. *repic*; spagn. *repique*)
sippultà 'seppellire' (catal.-spagn. *sepultar*)
tròna 'pulpito' (catal. *trona*)
zamarra /-tz-/ 'giacca senza maniche dei preti' (spagn. *chamarra*).
ziriglia /-tz-/ 'cerino, stoppino, candela esile', detto in senso figurato alle bambine gracili (spagn. *cerilla*).

AGRICOLTURA E ALLEVAMENTO

allucchittà 'inzolfare, fiammare le botti con lo zolfo' (catal. *lluquet*)
aràtu 'aratro' (spagn. *arado*)
cria 'cucciolata', *crià* 'generare da parte degli animali' (spagn. *cria, criar*)
fuèttu 'frustino usato per i buoi' (catal. *fuet*, spagn. *fute*)
garraffàli 'tipo di ciliegia' (catal.-spagn. *garrafal*, spagn. *garrofal*)
schiglia 'sonaglio' (catal. *esquella*)
làttigu 'frustino, scudiscio' (spagn. *làtigo*)
lèccu 'stentato, rado' riferito alle coltivazioni (catal. *llec*)
litrànga 'sottocoda degli animali da carico' (catal. *retranga*)
muristeddu 'specie di uva da vino' (catal. *monestrell*)
murràli 'cavezza, musoliera' (spagn. *morral*)
musgèngu 'docile', riferito ad animali (catal. *mollenc*)
nappa 'rapa' (catal. *nap*)
pìcca 'truogolo di pietra' (catal. *pica*)
ritagliatu 'tipo di uva da vino' (catal. *retallat*)
raséri 'misura per aridi' (catal. *raser*)
sìndria 'anguria' (catal. *cìndria*, spagn. *sìndria*)
tanca 'podere recintato' (catal. *tanca*), *tankà* 'recintare' (catal. *tancar*)
taldìu 'tardivo', detto dei frutti (spagn. *tardìo*)
trava 'pastoia', *travà* 'impastoiare' (catal.-spagn. *traba, trabar*)
trunzu 'fusto, gambo di piante annuali' (spagn. *troncho*)
uliàriu 'oliveto' (spagn. *olivario*)

CACCIA

arrastu 'odore, orma della selvaggina', *arrastà* 'aizzare il cane' (catal. *rastre*)
fusìli 'fucile' (spagn. *fusil*)
pildicòni 'pallini da caccia' (spagn. *perdigones*), *pildigunàdda* 'colpo di pallettone'

PESCA

anciùia 'acciuga' (catal. *anxova*, spagn. *anchova*)
arènga 'aringa' (catal. *arench*)
baccaglià 'baccalà' (catal. *bacallà*)
bòga 'cheppia' (catal.-spagn. *boga*)
calamàri 'calamaro' (catal. *calamars*)
ciarrèttu 'zerro' (catal. *gerret, xerret*)
mùzzu, *mùzzaru* /-dz-/ 'cefalo, muggine' (catal. *mùjol*)

pischéra 'pesciera' (spagn. *pesquera*)
surédà 'specie di sgombro' (catal. *surell*).

TERMINI ASTRATTI

abbulòttu 'confusione, tramestio' (cast. *alborote*)
accaramèntu 'confronto' (spagn. *acarar*)
apprèttu 'sollecitudine, smania' (catal.-spagn. *apretar*)
assustu 'spavento' (spagn. *asustar*)
attruppègliu 'impegno gravoso' (spagn. *atropellar*)
chèscia 'protesta, lamento' (catal. *queixar*, spagn. *quejar*)
chimèra 'contesa' (spagn. *quimera*)
cuidàtu 'attenzione, cura' (spagn. *cuidado*)
digògliu 'strepito, sconvulso' (spagn. *degollar*)
disaccàttu 'disastro, rovina' (spagn. *desacatalo*)
disamistài 'inimicizia' (spagn. *desamistad*)
disispèru 'disperazione' (spagn. *desesperar*)
fàina 'faccenda' (catal. *id.*)
falta 'mancanza, colpa' (spagn. *falta*)
giacòtta 'beffa' (spagn. *chacotar*)
scalmèntu 'grande quantità' (spagn. *escarmiento*)
scampiu 'pausa, rasserenamento' (catal. *escampiar*)
scòpiu 'rivelazione', 'annuncio del fidanzamento' (spagn. *escobiar*)
stragu 'molestia, danno, affanno' (spagn. *estrago*)
làstima 'compassione, pietà', 'peccato, disdetta' enfatico (spagn. *làstima*)
pelèa 'affanno, fastidio, insistenza' (spagn. *pelea*)
pinsamèntu 'pensiero, preoccupazione' (spagn. *pensamiento*)
richìnta 'mattana, sforzo, fastidio' (catal. *requinta*)
rizèlu 'sospetto' (spagn. *recelo*)
trampa 'imbroglio' (spagn. *trampa*)
trassa 'astuzia', *trassèri* 'astuto' (catal. *trassa*)
trattu 'garbo, cortesia' (spagn. *trato*)
trèttu 'tratto, spazio, distanza' (catal. *tret*)
tristùra, -èsa 'tristezza' (catal. *tristesca*, catal.-spagn. *tristura*)
vildadèru 'verace, veritiero' (spagn. *verdadero*)

ALTRI PRESTITI CATALALANO-SPAGNOLI:

abbuccinà 'torturare' (catal. *botxi*)
accaràssi 'abboccarsi, confrontarsi, rinfacciarsi' (spagn. *acararse*)
accudì 'arrivare, pervenire' (catal.-spagn. *acudir*)
agabbà 'finire' (catal. *agabar*)
agguantà 'resistere' (spagn. *aguantar*)
agucia 'spillo' (spagn. *aguja*)
ammuntunà 'ammucchiare' (spagn. *amontonar*)
apprittà 'spingere, sollecitare' (catal.-spagn. *apretar*)
appruntassi 'apprestarsi, osare, arrischiarsi' (spagn. *aprontar*)
appudarà, -ssi 'sostenere, rinforzare', 'appropriarsi' (spagn. *apoderar*)
assussigàssi 'calmarsi, tranquillizzarsi' (catal. *assosseggar-se*)
attrugà 'confermare, confessare' (catal. *atorgar*)
attuntunà 'intontire', *attuntunàddu* 'intontito, barcollante' (spagn. *tontón*)
azzòtta / -tz- / 'frusta' (spagn. *azote*)

barra ‘mascella’ (catal. *barra* ‘barra, spranga’); *sbarrà* ‘slogare le ganasce’ (catal. *desbarrar*), *barròsu* ‘chiacchierone, arrogante’, *barrimannu* ‘dalla mascella grande’, *barrivalatu* ‘sganasciato’.
bazzìnu ‘pitale’ (spagn. *bacìn*)
peldulàriu ‘perdigiorno’ (spagn. *perdulario*)
bucàta ‘bucato’ (catal. *bugada*, spagn. *bogada*).
buléu ‘turbine, vortice’ (spagn. *boleo*).
caglià ‘zittire’ (spagn. *callar*).
carignu ‘carezza’, *cariñà* ‘carezzare’ (spagn. *cariño*, *cariñar*).
coronèllu ‘colonnello’ (spagn. *coronel*).
fasa ‘bazza, fase al gioco delle carte’ (catal. *basa*).
fèu ‘brutto’ (spagn. *feo*).
ghèrra ‘guerra’ (catal.-spagn. *guerra*).
gròcu ‘giallo’ (catal. *groc*).
laccaiu ‘lacchè’ (catal. *alacaiu*).
imbasciàta ‘messaggio’ (spagn. *embajada*).
impitràtu ‘ciottolato, selciato’ (spagn. *empedrado*).
inimìcu ‘nemico’ (catal. *enemich*).
mascarìglia ‘maschera’ (spagn. *mascarilla*).
mancia ‘macchia’ (spagn. *mancha*).
manéra ‘maniera’ (catal.-spagn. *manera*).
marìglia ‘gioco di carte’ (spagn. *manilla*).
maripósa ‘falena’ (catal. *mariposa*).
marràscu ‘furbo’ (spagn. *marrajo*).
miti ‘misurare’ (spagn. *medir*).
minguànti ‘scarso’ (spagn. *menguante*).
muschìtta ‘moscerino’ (spagn. *mosquito* ‘zanzara’).
munìcca ‘scimmia’ (spagn. *monica*).
murìscu ‘moresco’, in *frìsciu* ~ ‘lucchetto’, *fica* ~ ‘ficodindia’, *trìcu* ~ ‘granturco, mais’ (spagn. *morisco*).
murrutu ‘labbrone’ (catal. *morrudo*).
nèttu ‘puro, senza colpe’ (catal. *net*, spagn. *neto*).
palmìzzu /-tz-/ ‘parte interna commestibile della palma nana’ (cast. *palmito*).
parà ‘tendere una corda o una gamba’, ‘porgere’ (catal.-spagn. *parar*).
paràssi ‘fermarsi’, ‘puntare del cane’ (catal.-spagn. *parar*).
paràula ‘parola’ (catal. *paraula*).
passà ‘succedere, accadere, capitare’² (spagn. *pasar*).
piccapitréri ‘scalpellino’ (catal. *picapedrer*).
pìntu ‘chiazato’ (spagn. *pinto*).
pissighi ‘inseguire’ (spagn. *perseguir*).
pricùnta ‘richiesta di matrimonio’ (spagn. *pregunta*).
primméra ‘gioco di carte’ (spagn. *primera*).
prisgiumitu ‘presuntuoso’ (spagn. *presumido*).
pròntu ‘pronto, lesto’ (spagn. *pronto*).
ràglia ‘orlo di una scarpata’ (catal. *ralla*).
ràju ‘fulmine’ (spagn. *rayo*).
randa ‘pizzo, merletto’ (spagn. *id.*).

² In questa accezione *passà* trova impiego soprattutto nella locuzione *passa da chici fintza a chiddala* ‘succede questo e quello’, lett. ‘accade da qui fin lì’ riferita a determinati fatti che una persona espone a un’altra (cfr. logud. *passat dae inòghe finalmente a cue*). Si tratta di una generica risposta alla domanda spagn. *¿que pasa?* ‘che succede?’.

resignassi 'rassegnarsi' (catal.-spagn. *resignarse*).
riccuì 'tornare a casa', 'ritirare, raccogliere' (spagn. *recudir*).
rilattà 'riferire' (spagn. *relatar*).
rillóciu 'orologio' (catal. *rellotge*).
riminissi 'sbrigarsi' (catal. *remenar-se*).
rindissi 'fermarsi per la stanchezza' (catal.-spagn. *rendir*).
ròncu 'raglio', *ròncà* 'ragliare' (spagn. *ronco*).
scaffanti 'minorato, insufficiente' (catal. *esclafat*).
sculànu 'scolaro' (catal. *escolà*).
sighi 'seguire' (catal.-spagn. *seguir*).
sintì 'dispiacersi' (spagn. *sentir*), *sintitu* 'senno, sentimento' (spagn. *sentido*).
spaldizià /-tz-/ 'disperdere, dilapidare' (spagn. *desperdicar*).
spirità 'atterrire' (spagn. *espiritir*).
stimà 'amare' (catal. *estimar*).
stiu 'estate' (spagn. *estio*).
strimutti 'atterrire, scuotere' (catal.ant. *estrementir* 'tremolare').
strina 'strenna' (catal.-spagn. *estrena*).
strògliu 'sorgente, getto d'acqua' (catal. *toll*)
studiànti 'studente' (spagn. *estudiante*).
suberanu 'sovrano' (spagn. *soberano*).
surra 'bastonata' (catal. *surra*).
sùtzu 'brutto' (spagn. *sucio* 'sporco').
svarià 'delirare' (spagn. *desvariar*).
tacca 'macchia' (catal. *taca*).
talaràna 'ragnatela' (spagn. *telaraña*).
tintéri 'calamaio' (catal. *tinter*, spagn. *tintero*).
tirriòsu 'ostinato' (spagn. *tirria*).
tonterà 'balordaggine' (spagn. *id.*), *tunturròni* 'stupido' (spagn. *tontorrón*).
tragà 'ingoiare, trangugiare' (spagn. *tragar*), *tragu* 'dispiacere' (spagn. *trago*).
trambuccà 'inciampare' (catal. *trabucar*).
transitu 'stordito, stupefatto' (catal. *transit*).
trappà 'tagliare, incidere' (catal. *trapar*, spagn. *trapar*).
tròcciu 'gambo' < spagn. *trozo*.
turrà 'tostare' (catal.-spagn. *torrar*, *turrar*).
turriòni 'mucchio di pietre dominante, segnacolo' (spagn. *torreón*).
tuvu 'tanfo' (spagn. *tufo*).
vildalóru 'verdone' (catal. *verderol*).
vilètta 'banderuola, girella che indica la direzione del vento' (spagn. *veleta*).
visitta 'visita' (spagn. *visita*).
zilléri /-tz-/ 'bettola', *zilleràggiu* 'oste' (spagn. *cillero*).
zimbóina /ts-/ 'cupola' (spagn. *cimborio*).

FORME AVVERBIALI

addisóra 'fuori orario' (spagn. *a deshora*)
addistèmpu 'fuori tempo' (spagn. *a destiempo*)
bastànti 'a sufficienza' (catal. *bastant*; CDS III 35/2)
di reppènti 'improvvisamente' (spagn. *de repente*)
innorabòna 'in buonora' (catal. *enhorabona*)
innoramàla 'in malora' (catal. *enhoramala*)
lu pròpiu 'lo stesso' (spagn. *proprio*)
matèssi 'lo stesso' (catal. *mateix*)
riffirraffa 'da una parte all'altra' (spagn. *rifirrafe*)

tambè 'ancora, infatti' (catal. *també*).
vostè 'Lei, Ella, Voi' (catal. *vostê*)

Potrebbe essere dovuto all'influsso catalalano-spagnolo anche il raddoppiamento fonosintattico di *r* in posizione iniziale (*la rróta* "la ruota", *la rrasòggia* "il coltello a serramanico", *lu rriù* "il fiume") che talvolta può originare la prostesi vocalica (*l'irriù* "il fiume", *a ll'irrièssu* "al rovescio", *l'irremu* "il remo", *l'irrigàlu* "il regalo"). Ma a questo proposito andrebbero chiariti meglio gli evidenti rapporti che, al di là del preponderante fondo toscano, esistono fra il corso e i dialetti dell'Italia mediana, da un lato, e con quelli dell'estremo meridione italiano, dall'altro.

Significativa è, in morfologia, l'adozione di suffissi caratteristici del catalano e del castigliano come quelli in *-ìa* (*pizzinnìa* "adolescenza, gioventù"); in *-éra* (*pischèra* "peschiera"); in *-éri* (*banduléri* "vagabondo" < spagn. *bandolero*) e in *-èsa* (*biddèsa* "bellezza"). Quest'ultimo aspetto, mentre dimostra quanto profonda sia stata l'interferenza operata dalle due lingue iberiche sul gallurese, assume una notevole importanza ai fini del quadro storico entro il quale esso si è strutturato.

La conferma arriva dalla presenza di costrutti spagnoli che sono passati mediante calchi oppure sono stati accolti quasi senza adattamenti, come possono dimostrare i seguenti esempi:

a vidè è! 'altro che!' < spagn. *¡a ver es!*
cara a cara 'faccia a faccia' < catal.-spagn. *cara a cara*.
chi làstima! < spagn. *¡que làstima!*
chissu è! 'è appunto per quello che...' < spagn. *eso es*.
dà contu 'fare attenzione' < spagn. *dar cuenta*.
Deu 'aldia 'Dio ne scampi' < spagn. *¡guarde Diós!*
di mal sangu 'senza grazia' < catal. *mal sanch*, spagn. *mala sangre*.
dìtta mi l'ani 'me lo hanno riferito' < spagn. *dicho me lo han*
drummì a unu 'addormentare qualcuno' < spagn. *adormecer à fulano*)
dumàni 'mai' < spagn. *mañana*.
èsse di mala cara 'avere una cattiva cera' < spagn. *ser de mala cara*
essèndisi avvìsti 'essendosi accorti' (catal. *essentse avvists*; CDS II 46/2).
fa a giacòtta 'ridurre a mal partito' < spagn. *hacer jigote*.
fà bona cara 'fare buon viso' < catal. *bona cara*
fa l'àscamu 'fare schifo' < spagn. *hacer asco*.
intrà a unu 'fare entrare qualcuno' < catal.-spagn. *entrar à qualquier*
ghja è ora 'è proprio ora' < spagn. *ya es hora*).
ghjà la credu 'è proprio così' < catal.-spagn. *ya lo creo*.
in manéra chi 'in modo che' (catal. *en manera que*; CDS III, V 58/1; 58/2).
li Gadduresi cridimu 'noi galluresi crediamo' < spagn. *los españoles creimos*.
lu malu è chi... 'ciò che è peggio è' < spagn. *lo malo es que...*
lu pròppiu 'lo stesso' < spagn. *el propio*.
mi dólìni li rugnòni 'mi fanno male le reni' < spagn. *me duelen los riñones*.
mi timu a bèddu chi 'ho il timore che' < spagn. *mucho me temo que*
missa di ghjaddu 'messa della notte di Natale' < spagn. *misa del gallo*,
no m'incontru bè 'non mi sento bene' < spagn. *no me encuentro bien*.
no v'attriviti < spagn. *no os atreveis*.
piddà a unu 'prendere, afferrare qualcuno' < spagn. *tomar à uno*
piddà zucca 'essere bocciato' < spagn. *llevar calabazas*
pòcu li 'ali 'gli serve a poco' (catal. *poch li valgue*; CDS III, XIII 47/2)
tempu malgastatu 'tempo sprecato' < spagn. *tiempo malgastado*.

La sintetica carrellata, mentre non esaurisce il discorso, mette tuttavia in evidenza quanto sia stato pregnante l'influsso prodotto dal catalano e dal castigliano sul gallurese.

Chiamare in causa il logudorese come tramite di un così elevato numero di prestiti appare fuori luogo per via della presenza nei due dialetti di forme che non risultano attestate nel sardo né attualmente né in passato.

Importante appare, sotto il profilo quantitativo, il concorso esercitato dal catalano se si considera che il suo influsso nel settentrione dell'isola non dovette superare la metà del Seicento e ciò in concomitanza con la preponderante presenza del castigliano che già nella seconda metà del secolo precedente aveva determinato l'introduzione di alcune voci d'accatto nel logudorese³.

L'influsso catalano in Gallura sembra iniziare nella prima metà del Quattrocento. Ne costituiscono delle spie i seguenti esempi:

matèssi, dal catal. ant. *matex*, attestato accanto alla variante dittongata *mateix* in alcuni documenti del 1410 e degli anni immediatamente successivi⁴.

disiggià, dal catal. *desijar* 'desiderare'.

atrugà 'confermare', dal catal. *atorgar* 'concedere'.

jura 'giuramento'; dal corrispondente lessema catalano.

bandéra 'bandiera'; dal catal. *bandera*.

fintza 'fino a'; dal catal. *fins a*

Lo scemare dell'influsso catalano si coglie attraverso gli atti della curia della diocesi gemina di Ampurias e Civita. Le lettere dei vescovi e dei dignitari cessano di essere vergate in catalano nell'ultimo decennio del Seicento, ma ciò non significa che fino ad allora questa lingua mantenesse in Gallura e in Anglona la sua precedente vitalità. È noto, infatti, che la Chiesa ha sempre rappresentato, soprattutto in Sardegna, un potente fattore di conservazione. Non a caso, gli atti della medesima curia risultano compilati in castigliano ancora nel 1812, cioè dopo quasi un secolo da quando lo spagnolo non era più lingua ufficiale del Regno di Sardegna e oltre cinquant'anni dopo che il governo sabauda gli aveva sostituito l'italiano nelle scuole dell'isola. Allo stesso modo, si può presumere che mentre la curia si attardava nell'uso del catalano, questa lingua fosse stata ormai soppiantata dal castigliano almeno nell'uso corrente del ceto burocratico.

Se la ricostruzione proposta coglie nel segno si deve prendere in considerazione che i catalanismi siano entrati nel gallurese assai per tempo. Il castigliano cominciò a guadagnare terreno fin dalla seconda metà del '500, per cui la parabola di massima vitalità del catalano in Gallura andrà individuata in corrispondenza del XVI secolo con una fase ascendente durante la seconda metà del '400 e una discendente a cavallo tra Cinque e Seicento.

Se il gallurese ha acquisito numerosi lessemi catalani, subendo importanti intacchi nella morfologia e operando calchi semantici, il forte influsso culturale e linguistico che li ha determinati andrà inquadrato in corrispondenza del medesimo periodo che, come si accennava, copre all'incirca due secoli.

Un analogo arco temporale, ma compreso fra la seconda metà del '500 e gli inizi del '700, andrà riservato al castigliano. La lingua dell'impero spagnolo si sovrappose al catalano determinando, alla fine del processo, una prevalenza che lascerà il campo all'italiano soltanto a partire dalla seconda metà del '700. In effetti l'influsso catalano-spagnolo appare, sì, massiccio ma ciò dipende dal fatto che l'uno si è sommato all'altro. Se fosse possibile scindere l'azione della prima lingua da quella esercitata dalla seconda, si osserverebbe che, in quantità, il singolo influsso di ciascuna non fu più forte di quello a suo tempo esercitato sul sardo dal pisano e, più di recente, dall'italiano almeno fino all'avvento dei mezzi di comunicazione di massa.

³ Cfr. *giùru* 'confine, territorio' (DA, p. 226) < spagn. ant. *juro* (DES I 713).

⁴ CDS II pp. 32/2, 46/2.